

¿PA' DÓNDE VA A AGARRÁ?: LA ALTERNANCIA PARA~PA' EN TRES COMUNIDADES DE HABLA DE VENEZUELA

KRÍSTEL GUIRADO
UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
kristelguirado@gmail.com

Resumen: *Se analiza el uso variable entre la forma completa y la abreviada de la preposición para (me voy para/pa Nueva York) en el español hablado en Venezuela. Los objetivos específicos del estudio son: i.) describir la alternancia para~pa en el habla de tres ciudades venezolanas; ii) determinar si el uso variable se correlaciona con factores lingüísticos, extralingüísticos y/o dialectales. La muestra consta de 72 grabaciones recolectadas en Maracaibo, Caracas Y Mérida (Corpus Sociolingüístico de Maracaibo 1986, Corpus Sociolingüístico de Caracas 1987, Corpus Sociolingüístico de Mérida 1995), estratificadas equitativamente en sexo, edad, nivel socioeconómico y número de hablantes por ciudad. Se extrajeron del corpus todos los enunciados que contienen para~pa con la ayuda de WordPilot 2002 y se codificaron según las variables mencionadas. El análisis estadístico fue realizado con el programa GoldVarb_2001. Los resultados muestran que el nivel socioeconómico bajo de los hablantes así como el significado direccional del sintagma construido con para~pa son las variantes más significativas para el uso de pa'. Asimismo se encontraron diferencias significativas en la frecuencia de uso de para~pa' entre los distintos dialectos.*

Palabras clave: preposición *para*, comunidades de habla venezolana, sociolingüística, variación dialectal.

Abstract: *The variable use between the complete and the abbreviated form of the preposition para ("to" me voy para/pa Nueva York "I'm going to New York") is analyzed in Spanish spoken in Venezuela. The specific objectives of the study are: i.) to describe the alternation para~pa in the speech of three Venezuelan cities; ii) to determine if the variable use is correlated with linguistic, extralinguistic and/or dialectal factors. The sample consists of 72 recordings collected in Maracaibo, Caracas y Merida (Corpus Sociolingüístico of Maracaibo 1986, Corpus Sociolingüístico of Caracas 1987, Corpus Sociolingüístico of Merida 1995), equally stratified for sex, age, socioeconomic level and number of speakers per city. The utterances containing para~pa' were extracted from the corpus with the help of WordPilot 2002 and were coded for the above mentioned variables. A statistical analysis was carried out with the program GoldVarb_2001. The results show that low level speakers as well as the directional meaning of the prepositional construction with para~pa are the most significant variants for the use of pa'. Significant differences were also found in the frequency of para~pa' among the different dialects.*

Keywords: preposition *para*, communities of Venezuelan speech, sociolinguistic, dialectal variation.

0. Introducción *

El propósito de la presente investigación es analizar en el español hablado en Venezuela la variación que se da en el uso de la preposición *para* entre su forma completa y la abreviada *pa'*, como se ilustra en el ejemplo (1), en el que tres hablantes emplean en contextos casi idénticos una vez *pa'* y otra *para*:

(1) /Forma reducida/

- a. dos veces fui *pa*’ Buenos Aires (md-d3fa.95)¹
- b. me fui *pa*’ Nueva York (c-b1ma.87)
- c. ahora vamos a mandar a una hija *pa*’ los Estados Unidos (mb-b1fa.86)

/Forma completa/

- a. no recuerdo en qué año fui *para... para...* Buenos Aires (md-d3fa.95)
- b. me voy *para* Nueva York (c-b1ma.87)
- c. Entonces vino *para* los Estados Unidos (mb-b1fa.86)

En las obras dedicadas a la fonética y fonología del español hay varias consideraciones que se relacionan con la alternancia estudiada. Entre ellas, D’INTRONO, DEL TESO Y WESTON (1995:292-293) observan que el fonema vibrante simple /r/ tiende a elidirse “en ciertos dialectos cuando va precedida de vocal [...] *mira para acá* se realiza a veces *m[i]já pa cá*, *hubiera* se realiza a veces *hub[i]já*, *fuera* se realiza a veces *ff[u]já*, etc.”. En la preposición *para*, el fonema /r/ se halla justamente precedido por la vocal /a/, lo cual puede ocasionar la pérdida de /r/ y la consiguiente asimilación de los dos fonemas vocálicos que, después de la pérdida de /r/, vendrían a ocupar posiciones contiguas. Asimismo, a partir de la observación no sistemática, se sabe que hablantes pertenecientes a diferentes niveles tanto socioeconómicos como culturales utilizan ambas formas (*para~pa*’) en situaciones de habla y contextos muy parecidos. De allí nace la propuesta de determinar cuáles son las variables lingüísticas (fonológicas y semánticas) y/o sociolingüísticas (sexo, edad, nivel socioeconómico y dialecto) que podrían influir en la alternancia *para~pa*’ en una muestra de tres comunidades de habla venezolanas (Mérida, grabada en 1989-94, Caracas, grabada en 1987-8 y Maracaibo, grabada en 1986).

El presente artículo está organizado en los siguientes apartados: en el primero, me referiré a los antecedentes de estudio que sirven de apoyo al análisis; en el segundo, señalaré algunas características de los dialectos bajo estudio; en el tercero, describiré los métodos de análisis y comentaré los resultados obtenidos por medio del análisis estadístico de los datos (frecuencias absolutas y relativas, χ^2); en el cuarto, presentaré y discutiré los resultados del análisis multivariado; y, en el quinto, ofreceré algunas conclusiones.

1. Antecedentes de estudio

Hasta donde ha llegado mi búsqueda, no encuentro verdaderos antecedentes para el estudio de la alternancia *para~pa*’ dentro del marco de la sociolingüística variacionista. Desde luego, el uso alterno de las dos formas se menciona en todos los estudios dialectológicos que he consultado. En dichos estudios hay observaciones importantes, algunas de tipo fonético (pérdida de la *r* intervocálica) y otras de tipo sociolingüístico. Entre las observaciones sociolingüísticas, algunos de los autores hacen comentarios acerca de la distribución de *pa*’ según el nivel socioeconómico y/o cultural de los hablantes. Me interesa destacar aquí que ROSENBLAT 1946, OROZ 1966 y BENVENUTTO MURRIETA 1936 no limitan el uso de *pa*’ a los niveles menos cultos de la población, hecho que será confirmado en la presente investigación sobre el habla venezolana.

Pese a sus diferentes tendencias teóricas –ALARCOS LLORACH (1994:214), ALONSO y HENRÍQUEZ UREÑA (1967:182), LÓPEZ (1970:24), LUQUE DURÁN (1974:15), y la REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973:125), entre otros–, la mayoría de los estudios gramaticales de la lengua española coinciden en describir las preposiciones como partículas relacionantes cuyo término puede estar constituido por: i) sustantivos con o sin determinantes; ii) adverbios; iii) pronombres; iv) infinitivos con o sin modificadores; v) cláusulas subordinadas. Esta descripción es utilizada por los autores, sin grandes cambios, para describir morfosintácticamente la preposición *para*.²

Muchos estudiosos del español (GILI Y GAYA 1975, LUQUE DURÁN 1974, POTTIER 1975, TRUJILLO 1971) se ocupan de los valores semánticos de la construcción formada por la

preposición *para* + sintagma. DE BRUYNE (1999:678-681) dedica a *para* un apartado de su estudio sobre los significados básicos de las preposiciones. Para el lingüista belga *para* puede indicar: i) finalidad, aptitud, destino que se da a las cosas; ii) movimiento; iii) tiempo o plazo; y iv) relación de una persona, cosa o situaciones con otras.

2. Método de análisis

2.1. La muestra y la codificación de los casos

La muestra está constituida por setenta y dos (72) grabaciones de habla, las cuales han sido seleccionadas equitativamente de los corpus de habla de tres ciudades venezolanas. Veinticuatro (24) de ochenta (80) que forman parte del Corpus Sociolingüístico de Mérida 1995, CSMd’95, (Cf. DOMÍNGUEZ, 1996); veinticuatro (24) de ciento sesenta (160) del Corpus Sociolingüístico de Caracas 1987, CSC’87 (Cf. BENTIVOGLIO y SEDANO, 1993); y veinticuatro (24) de ochenta (80) que conforman Corpus Sociolingüístico de Maracaibo 1986, CSMb’86 (Cf. CHELA-FLORES y GELMÁN, 1988).

Los hablantes, cuyas grabaciones constituyen el corpus analizado, son treinta y seis (36) hombres y treinta y seis (36) mujeres distribuidos en iguales proporciones en dos grupos generacionales (de 30 a 45 años y de 60 años o más) y en tres niveles socioeconómicos (alto-medio-bajo). La distribución de los hablantes aparece en el cuadro 1:

| Distribución de los hablantes | Maracaibo | | Caracas | | | | Mérida | | | | total | | |
|-------------------------------|------------|---|----------|---|------------|---|----------|---|------------|---|-------|----------|----|
| | 30-45 años | | 60 y más | | 30-45 años | | 60 y más | | 30-45 años | | | 60 y más | |
| | M | F | M | F | M | F | M | F | M | F | | | |
| alto | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 24 |
| medio | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 24 |
| bajo | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 24 |
| total | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 6 | 72 |

Cuadro 1: Distribución de los hablantes de la muestra

Se extrajeron del corpus todos los enunciados en los que aparecía *para~pa*’ con la ayuda del programa de búsqueda WordPilot 2002. Se excluyeron del análisis los casos siguientes, en los que:

- i) el hablante usa las dos formas en el mismo enunciado haciendo una pausa entre ambas— como en (2)—; en este caso tomé en cuenta para el análisis solamente la variante mencionada en segundo lugar, bajo el supuesto de que el hablante descartaba la primera variante y prefería la segunda:
 - (2) a. el gaitero era un gaitero, y no estaba *pa*’ ... *para* ir a la fiesta (mb-b1mb.86)
 - b. recogieron los... cobritos *para* ... *pa*’ comprar fideos (md-d5fa.95)
- ii) aparecen formas aisladas seguidas de pausa —señalada en las transcripción por tres puntos (...)— debido a que el enunciado parece inconcluso y el hablante cambia el giro de la conversación, según puede apreciarse en (3):
 - (3) a. Después arreglamos todito *pa*’ ... como íbamos a tener el primer hijo (c-b5fb.87)
 - b. la puedes vender, y tienes autoridad *para* ... entonces por eso viajo (md-b1fb.95)
- iii) hay otra preposición siguiente a *pa*’ o *para*, como en (4):
 - (4) a. íbamos *pa*’ *hacia* Quinta Crespo (c-d5fa.87)
 - b. estaba introduciendo un sistema *para* ... de identificación del mapa Venezuela (md-b1mb.95)

- iv) asimismo, se excluyen los casos en los que la variante *pa* aparece en refranes y frases lexicalizadas como en (5):
- (5) como dice el dicho “*pa*’ el muerto no faltan velas ni *pa*’ el michoso aguardiente” (md-d3ma.95)
- v) y en los que *pa*’ aparece en construcciones con los adverbios de lugar (*acá, allá, abajo, arriba*), precedida por otro adverbio (generalmente, *aquí, ahí, allá*); estas construcciones pueden considerarse lexicalizadas,³ ya que en las mismas la alternancia *para~pa* casi ha desaparecido en favor de *pa*’, como en el ejemplo (6):
- (6) a. nosotras no anduvimos *pa*’ *arriba* y *pa*’ *abajo* con jovencitos ni con nada de eso (mb-d3fa.86)
 b. transporteaban de un lado de *aquí pa*’ *allá* y de *aquí pa*’ *allá*. De *allá pa*’ *aca* y de *aquí pa*’ *allá*, o sea, la comida. (c-d5fa.87)
 c. cuando usted lo quería mover *pa*’ *allá* y *pa*’ *acá* lo movía (md-b5mb.95)

Una vez eliminadas las construcciones señaladas en los ejemplos (2-6), procedí a la codificación de los demás casos para el análisis cuantitativo.

2.2. Las variables y el análisis cuantitativo (frecuencias absolutas y relativas; χ^2)

Cuadro 2: Distribución

| | <i>pa</i> ’ | <i>para</i> | total |
|---|-------------|-------------|-------|
| N | 1026 | 1118 | 2144 |
| % | 48 | 52 | 100 |

En el cuadro 2 se aprecia la distribución de todos los casos de *para* y *pa*’ encontrados en el corpus. Podemos observar en la distribución de las dos formas de la preposición que la forma plena para es la más frecuente (52%).

Los casos de *para~pa* han sido codificados según un conjunto de variables lingüísticas y extralingüísticas lingüísticas y, luego, sometidos a un análisis estadístico realizado por medio del programa GoldVarb_2001 (LAWRENCE, ROBINSON y TAGLIAMONTE 2001), especialmente diseñado para el análisis de la variación lingüística.⁴ En el análisis, la variable dependiente –ya ilustrada en el ejemplo (1)– consta de dos variantes, *pa*’ y *para*, mientras que las variables independientes son seis: dos lingüísticas y cuatro extralingüísticas. A continuación presentamos los ejemplos correspondientes a cada una de las variables lingüísticas con sus respectivas variantes.

La variable fonológica toma en cuenta si el fonema que sigue a la preposición es consonántico o vocálico;⁵ tiene, por lo tanto, dos variantes. Los ejemplos (7-8) ilustran las variantes codificadas:

- (7) / *pa*’~ *para* + vocal/
- a. agarrábamos y nos íbamos *pa*’ *el páramo* (md-b3fb.95)
 b. los... autobuses [altobuses] *para irme para Ejido a real* (md-b5fb.95)
 c. ¿cómo hace uno *pa*’ *enjabonarse* con esta batola, Dios mío? (c-d3fb.87)
 d. mi mamá compraba carne *para ocho días*, mjm; hervido, todos los domingos (c-c5fa.87)
 e. Ir *pa*’ *un viaje pa Margarita sin carro*... está es lo más algo limitado (mb-b3fa.86)
 f. Bueno, y ese lujo que se gastaban los de la parroquia Santa Lucía *para ir a las fiestas... para ese día*, en la casa más humilde aquí en Santa Lucía había el sancocho de gallina (mb-d5fa.86)
- (8) / *pa*’~ *para* + consonante/
- a. se iba *pa*’ *Mérida* a vender esa paja (md-d5fb.95)
 g. Ejido era prácticamente un puerto terrestre *para sacar el café* (mdd1ma.95)
 b. ¡qué malas! era *pa*’ *burlarnos na*’ más cuando ella recitaba (c-d3fb.87)
 h. que si vámonos *para casa* de fulanito, vámonos *para casa* de perencejito (c-b3fb.87)
 c. la gallina tiene un calibre *pa*’ *tener* -me decía la abuela- (mb-d1ma.86)
 d. llevaban *para jugar* con el público, cajas de dulces (mb-d3ma.86)

La distribución y los correspondientes porcentajes se presentan en el cuadro 3. En este cuadro se puede apreciar que la presencia de un fonema consonántico después de la preposición apenas contribuye con la variante *pa'* (50,39%),⁶ e igualmente que la presencia de fonemas vocálicos contribuyen muy poco al uso de la forma reducida (39%); así, ninguna de las dos variantes contribuye significativamente al uso de la forma. El resultado de la prueba del χ^2 permite rechazar la hipótesis nula, ya que el valor de P (0,0000) es menor al límite establecido ($P < 0,05$) en los estudios sociolingüísticos. En este caso puede concluirse que hay cierta probabilidad de que el tipo de fonema siguiente (consonántico o vocálico) incida en el uso variable de *para~pa'*.

| Variable | | <i>pa'</i> | <i>para</i> | Total | % |
|------------|---|------------------------------------|-------------|------------|--------------|
| Vocal | N | 188 | 293 | 481 | 22 |
| | % | 39 | 61 | | |
| Consonante | N | 838 | 825 | 1663 | 78 |
| | % | 50,39 | 49,61 | | |
| Total | N | 1026 | 1118 | 2144 | |
| | % | 48 | 52 | | |
| | | χ^2 con corrección de Yates = | 18,66 | 1 g. d. l. | $p = 0,0000$ |

Cuadro 3: Distribución de *para~pa* según fonema (consonántico o vocálico) siguiente

La variable semántica se desprende del significado total del contexto construido con la preposición y tiene cuatro variantes (*finalidad, direccionalidad, temporalidad y particularidad del hablante*). Las tres primeras variantes corresponden a los tres primeros significados asociados a la preposición *para* en la clasificación de DE BRUYNE 1999 ya mencionada. Prescindi del cuarto significado –el de relación de unas personas, cosas o situaciones con otras–⁷ propuesto por el lingüista belga, porque no encontré ningún caso con estas características en el corpus analizado. En su lugar, incluí el significado asociado con la *particularidad del hablante*, reseñado en la mayoría de gramáticas y diccionarios de uso del español.⁸ Los ejemplos de los cuatro tipos de significados contemplados en la presente investigación se presentan en (9-12):

- (9) /finalidad/
 a. Ibamos tempranito y nos coleábamos *pa' comprar leche barata* (c-b5fb.87)
 b. se lo pintaban... no un poquito el bigote *pa' que lo dejaran entrar a películas* (mb-d1ma.86)
 c. quería un nombre castizo *para que... que sonase así bien... español* (md-b1fb.95)
 d. el maracuco tiene como mucha salsa, como mucho sabor *para tirar piropos* (mb-d3fa.86)
- (10) /direccionalidad/
 a. emparamada de frío en la mañanita *pa' arriba pa' arriba* (md-d5fb.95)
 b. primer año que paso sin... irme *para Ejido ¿no?* (md-b5fb.95)
 c. Nosotros íbamos *pa' el cerro el Ávila* (c-b1fa.87)
 e. ésas fiebres que traían a los enfermos del campo *para Maracaibo* (mb-d3fa.86)
- (11) /temporalidad/
 a. ni entraban carros, *pa' esa época* no había carretera (md-d3ma.95)
 b. *para aquel año en que te viniste*, Ejido tenía catorce trapiches (md-d1ma.95)
 c. escríbeme esto a máquina *para mañana* (c-b5fc.87)
 f. papá se compró un motor eléctrico *pa' cuando* no hubiera viento (mb-d1ma.86)
- (12) /particularidad del hablante/
 a. "¿y el niño?", porque *pa' él* era el niño, ¿no? (md-b3fb.95)
 b. digamos, que... el... *para el merideño* es un poquito (md-b1fb.95)
 c. sé que La Candelaria sigue teniendo el mismo atractivo *para los españoles* (c-d3fb.87)
 d. porque *para ellos* como Caracas no hay [...] Pero *para mí* Maracaibo [...] *para mí* Maracaibo es lo primero (mb.b5fa.86)

Las frecuencias absolutas y relativas correspondientes se presentan en el cuadro 4. En el cuadro puede observarse que *pa'* es la forma preferida cuando el sintagma preposicional tiene el significado de finalidad (68%). Al igual que la variable anteriormente analizada, la distribución de los datos según los cuatro significados ha resultado no aleatoria. El valor del χ^2 (208,49),

comparado con el valor esperado (7,815), parece indicar que existe una alta probabilidad de que el significado semántico de la preposición contribuya al uso preferencial del hablante por una de sus formas (*para-pa'*).

| Variable | | <i>pa'</i> | <i>para</i> | Total | % |
|-----------------|---|-------------------|-------------|--------------|----|
| finalidad | N | 468 | 726 | 1124 | 56 |
| | % | 39 | 60 | | |
| direccionalidad | N | 512 | 245 | 757 | 35 |
| | % | 68 | 32 | | |
| temporalidad | N | 30 | 52 | 82 | 4 |
| | % | 37 | 63 | | |
| particularidad | N | 16 | 95 | 111 | 5 |
| | % | 14 | 86 | | |
| Total | N | 1026 | 1118 | 2144 | |
| | % | 48 | 52 | | |
| | | $\chi^2 = 208,49$ | 3 g.d.l. | $p = 0,0000$ | |

Cuadro 4: Distribución de *para-pa'* según el significado

Las frecuencias absolutas y relativas obtenidas en el análisis de los datos de acuerdo con las cuatro variables extralingüísticas se ofrecen en los cuadros 5, 6, 7 y 8.

Los resultados del cuadro 5 muestran que no hay diferencias relevantes entre los grupos de hablantes en el uso de *para-pa'*, aun cuando el uso de la variante *pa'* se da con mayor frecuencia en los hablantes de 60 ó más años (55%) y el uso de *para* (59%) en los hablantes de 30 a 45 años. La aplicación de la prueba del χ^2 indica que la edad incide en la alternancia *para-pa'* ($P = 0,0000 > 0,05$).

| Variable | | <i>pa'</i> | <i>para</i> | Total | % |
|-------------------------|---|--|-------------|--------------|----|
| Grupo B (30-45 años) | N | 415 | 609 | 1024 | 48 |
| | % | 41 | 59 | | |
| Grupo D (60 años y más) | N | 611 | 509 | 1120 | 52 |
| | % | 55 | 45 | | |
| Total | N | 1026 | 1118 | 2144 | |
| | % | 48 | 52 | | |
| | | χ^2 con corrección de Yates = 41,61 | 1 g.d.l. | $p = 0,0000$ | |

Cuadro 5: Distribución de *para-pa'* según edad de los hablantes

El análisis de la segunda variable social, que correlaciona el nivel socioeconómico de los hablantes (alto, medio y bajo) con el uso variable de *para-pa'*, proporciona los resultados que aparecen en el cuadro 6.

| Variable | | <i>pa'</i> | <i>para</i> | Total | % |
|----------|---|-------------------|-------------|--------------|-------|
| Alto | N | 115 | 493 | 608 | 28,36 |
| | % | 19 | 81 | | |
| Medio | N | 178 | 386 | 564 | 26,31 |
| | % | 32 | 68 | | |
| Bajo | N | 733 | 239 | 972 | 45,34 |
| | % | 75 | 25 | | |
| Total | N | 1026 | 1118 | 2144 | |
| | % | 48 | 52 | | |
| | | $\chi^2 = 539,86$ | 2 g.d.l. | $p = 0,0000$ | |

Cuadro 6: Distribución de *para-pa'* según el nivel socioeconómico

El cuadro muestra que hay diferencias interesantes entre los niveles socioeconómicos de los hablantes. Mientras el nivel bajo (75%) tienden al uso de la forma reducida *pa'*, la tendencia en los niveles alto (81%) y medio (68%) es al empleo de la forma plena *para*. Este resultado se refleja en la prueba del χ^2 , la cual indica que existe una fuerte relación entre el uso variable de *para-pa'* y el nivel socioeconómico al que pertenecen los hablantes.

Las frecuencias absolutas y relativas del análisis de la variable sexo (femenino o masculino) se ofrecen en el cuadro 7.

| Variable | | <i>pa'</i> | <i>para</i> | Total | % |
|-----------|---|---|-------------|--------------|----|
| Femenino | N | 623 | 568 | 1191 | 56 |
| | % | 52 | 48 | | |
| Masculino | N | 403 | 550 | 953 | 44 |
| | % | 42 | 58 | | |
| Total | N | 1026 | 1118 | 2144 | |
| | % | 48 | 52 | | |
| | | χ^2 con corrección de Yates: 20,91 | 1 g.d.l. | $p = 0,0000$ | |

En el cuadro se observa que no hay casi diferencias en el uso de *para~pa'* entre las mujeres y hombres de los que proceden los datos analizados: en efecto, las primeras contribuyen con un 52 % al uso de la forma reducida *pa'*, mientras que los hombres emplean con una frecuencia similar la forma *para* (58%). Según los resultados del χ^2 , existe cierta probabilidad de que el sexo incida en el uso variable de la preposición ($P = 0,0000 < 0,05$).

La última variable analizada es la dialectal (o geolingüística). En el cuadro 8 podemos ver que, mientras los hablantes de Mérida y Caracas no parecen tener una preferencia especial por alguna de las dos formas, los hablantes de Maracaibo se inclinan al uso de la forma plena (60%). Según la prueba del χ^2 , la distribución de los datos según las tres comunidades de habla ha resultado no aleatoria, por lo que se puede admitir que existe probabilidad de que la pertenencia a un determinado dialecto contribuya al uso preferencial del hablante por una de sus formas (*para~pa'*).

| Variable | | <i>pa'</i> | <i>para</i> | Total | % |
|-----------|---|------------------|-------------|--------------|----|
| Mérida | N | 338 | 373 | 711 | 33 |
| | % | 48 | 52 | | |
| Caracas | N | 460 | 402 | 862 | 40 |
| | % | 53 | 47 | | |
| Maracaibo | N | 228 | 343 | 571 | 27 |
| | % | 40 | 60 | | |
| Total | N | 1026 | 1118 | 2144 | |
| | % | 48 | 52 | | |
| | | $\chi^2 = 24,88$ | 3 g.d.l. | $p = 0,0000$ | |

Cuadro 8: Distribución de *para~pa'* según el dialecto del hablante

3. Análisis multivariado y discusión

Una vez codificados, los datos fueron sometidos al análisis estadístico realizado por medio del programa GoldVarb_2001 (Lawrence, Robinson y Tagliamonte 2001), especialmente diseñado para el análisis de la variación lingüística. Este análisis permite determinar cómo contribuyen "conjuntamente" todas las variables lingüísticas y extralingüísticas al uso de la forma reducida *pa'*. Los resultados se presentan en el cuadro 9. Para interpretar estos, es necesario tener presente que: 1º) las variables seleccionadas por el programa, con sus respectivas variantes, aparecen en orden jerárquico descendente según los valores probabilísticos obtenidos; 2º) los pesos probabilísticos superiores a 0,500 contribuyen significativamente a la variante *pa'*, mientras que los pesos inferiores a 0,500 no lo hacen; y, 3º) cuanto más alto es el peso de una variante, mayor es su contribución al uso de *pa'*. El cuadro muestra que el cálculo de regresión múltiple ha seleccionado: i) la variante nivel socio-económico bajo (0,805) de la variable sociolingüística nivel socioeconómico del hablante; ii) las variantes direccionalidad (0,746) y temporalidad (0,545) de la variable significado semántico de la preposición; iii) la variante consonante (0,562) de la variable fonológica; iv) la variante 60 ó más años (0,541) de la variable edad; y finalmente, v) los hablantes de

| VARIABLE /VARIANTES | Nº DE CASOS | % PA' | PESO PROBABILÍSTICO |
|---------------------------|-------------|--------------------|---------------------------------------|
| nivel socioeconómico | | | |
| <i>bajo</i> | 733/972 | 75 | 0,805 |
| <i>medio</i> | 178/564 | 32 | 0,411 |
| <i>alto</i> | 115/608 | 19 | 0,258 |
| semántica | | | |
| <i>direccionalidad</i> | 512/757 | 68 | 0,746 |
| <i>temporalidad</i> | 30/82 | 37 | 0,545 |
| <i>finalidad</i> | 468/1194 | 39 | 0,498 |
| <i>particularidad ...</i> | 16/111 | 14 | 0,223 |
| fonológica | | | |
| <i>consonante</i> | 838/1663 | 50,39 | 0,562 |
| <i>vocal</i> | 188/481 | 39 | 0,438 |
| edad | | | |
| <i>60 ó más años</i> | 611/1120 | 55 | 0,541 |
| <i>de 30 a 45 años</i> | 415/1024 | 45 | 0,459 |
| dialecto | | | |
| <i>Mérida</i> | 338/711 | 48 | 0,544 |
| <i>Caracas</i> | 460/862 | 53 | 0,504 |
| <i>Maracaibo</i> | 228/571 | 40 | 0,452 |
| Nº 2144 | | <i>Input</i> 0,302 | $p = 0,000$ verosimilitud = -1105,267 |

Cuadro 9: Contribución de las variables independientes a la forma reducida *pa'*

las comunidades de Mérida (0,544) y Caracas (0,504) de la variable dialectal. La única variable eliminada ha sido el sexo por no contribuir al uso de la forma reducida *pa*’, “simultáneamente” con las otras variables. Vale redundar en el hecho de que el uso de la forma reducida *pa*’ parece aumentar cuando co-ocurren, en conjunto y simultáneamente, estas cinco circunstancias.

4. Conclusiones

Los resultados obtenidos en el análisis permiten concluir que, en la muestra estudiada, el uso de *pa*’ depende tanto factores lingüísticos como sociales. Desde el punto de vista lingüístico, lo que parece favorecer el uso de *pa*’ es la convergencia del significado direccional del sintagma preposicional con la presencia de un fonema consonántico en el segmento siguiente a la preposición. El nivel socioeconómico bajo del hablante parece ser el factor más determinante en el empleo de *pa*’ y la tendencia al uso de la variante reducida aumenta si a este factor social se suma que el hablante tenga 60 años o más y que pertenezca a las comunidades de Mérida o Caracas.

El presente estudio constituye un avance hacia una caracterización más precisa y amplia de la variación *para~pa*’ en el español hablado. Será necesario analizar muestras más amplias de las comunidades del oriente y del sur del país y someter los casos a un atento análisis espectrográfico con el fin de determinar, con cierta precisión, los procesos fonológicos que pueden explicar el uso variable de la preposición.

Notas

* Agradecemos a Paola Bentivoglio sus acertados comentarios y sugerencias; huelga decir que todos los errores son de mi entera responsabilidad.

¹ El código que aparece al final de los ejemplos debe leerse, de izquierda a derecha, de la siguiente manera: i) **md, c, mb** = Mérida, Caracas, Maracaibo; ii) el grupo generacional al que pertenecen los hablantes: **a** = 14-30 años, **b** = 30-45, **c** = 45-60, y **d** = 60 y más años; iii) nivel socioeconómico del hablante: **1** = alto, **3** = medio, **5** = bajo; iv) sexo: **f** = femenino, **m** = masculino; y v) identificación de cada hablante dentro de su casilla (**a** y **b**).

² Sobre esta base podría proponerse un análisis de la alternancia *para~pa* según el tipo de elemento con el que se construye la preposición. Sin embargo, consideramos más prudente –al menos por ahora– abandonar la idea de buscar explicaciones para la alternancia *para~pa* en el nivel sintáctico, fundamentalmente porque, en estudios anteriores (BENTIVOGLIO, GUIRADO y SUÁREZ 2005; BENTIVOGLIO y GUIRADO en prensa), nos percatamos de que las variantes de la variable morfosintáctica se solapaban con las de la variable semántica, lo que impedía analizarlas juntas con el programa multivariable. Ante la obligación de eliminar una de las dos variables, consideramos que la variable semántica era la más imprescindible, pues atañe a la esencia misma de las construcciones con *para~pa*’. Además, SUÁREZ 1998, analizó estadísticamente sus datos según una variable morfosintáctica y el programa estadístico GoldVarb 2.1 no seleccionó esta variable como significativa en su estudio.

³ Según WERNER (1981:276) la lexicalización es un “proceso de transformación de un elemento lingüístico (p. ej. unión de varias palabras) que une elementos de la lengua que funcionan como equivalentes de una palabra sola”.

⁴ GOLDVARB 2001 es una aplicación para análisis multivariante, basado en el programa GoldVarb 2.0 (RAND & SANKOFF 1990) para equipos Macintosh. GOLDVARB 2001 fue desarrollado en la University of York y responde a la necesidad de muchos de tener el mismo programa para Windows. La bibliografía sobre análisis de regla variable es extensa, (ver MORENO FERNÁNDEZ 1994; BAYLEY 2004; HERNÁNDEZ CAMPOY y ALMEIDA 2005).

⁵ Cuando el fonema siguiente es la vocal /a/ hemos considerado que la concurrencia de dos vocales iguales (/a/ en este caso) da por resultado una única vocal y, por lo tanto, hemos codificado el fonema consonántico inmediatamente siguiente y no esa vocal.

⁶ Por lo general, el valor de los porcentajes se coloca entero, excepto cuando resulta imposible “redondear” el valor, en estos casos, he colocado los decimales.

⁷ Para principiante no lo ha hecho mal, Para obispo era guapo, sin duda, Hace unos años una reunión de solidaridad para con el pueblo de Chile se celebró en Polonia, son algunos de los ejemplos citados por DE BRUYNE (1999:680).

⁸ Su uso se describe y relaciona con indicar el punto de vista particular (a veces hasta secreto) del hablante y/o actitud hacia la persona o cosa representada por el nombre a que afecta.

Bibliografía

- ALARCOS LLORACH, EMILIO. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. 1994.
- ALONSO, AMADO Y PEDRO HENRÍQUEZ UREÑA. *Gramática castellana*. Buenos Aires: Losada. 1967.
- BAYLEY, ROBERT. «The quantitative paradigm». En CHAMBERS, J.K; TRUDGILL M. Y SCHILLING-ESTES N. (eds.), *The handbook of language variation and change*. Malden, Oxford y Carlton:Blackwell Publishing. 2004, 117-141.
- BENTIVOGLIO, PAOLA y KRÍSTEL GUIRADO. *Cuando voy pa' Maracaibo: El uso variable de para~pa en una comunidad de habla venezolana*. En prensa.
- BENTIVOGLIO, PAOLA, KRÍSTEL GUIRADO y GUILLERMINA SUÁREZ. «La variación entre *para~pa* en el habla de Caracas». *Homenaje a Montes Giraldo. Estudios de Dialectología, Lexicografía, Lingüística general, Etnolingüística e Historia Cultural*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. 2005, 214-237.
- BENTIVOGLIO, PAOLA y MERCEDES SEDANO. «Investigación sociolingüística: sus métodos aplicados a una experiencia venezolana». *Boletín de lingüística* 8. 1993, 3-35.
- BENVENUTTO MURRIETA, PEDRO M. *El lenguaje peruano*, tomo I. Lima: Universidad Católica del Perú. 1936.
- CHELA-FLORES, BERTHA y JEANNETTE GELMAN. *El habla de Maracaibo*. Maracaibo: Universidad del Zulia. 1988.
- DOMÍNGUEZ, CARMEN LUISA. «El habla de Mérida: un corpus de estudio». *Lengua y Habla* 1,2. 1996.
- DE BRUYNE, JACQUES. «Las preposiciones». En BOSQUE I. y DEMONTE V. (Dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española* I. 1999, 657-703.
- D'INTRONO, FRANCESCO; ENRIQUE DEL TESO y ROSEMARY WESTON. *Fonética y fonología actual del español*. Madrid: Cátedra. 1995.
- GILI GAYA, SAMUEL. *Curso superior de sintaxis española*. La Habana: Instituto Cubano del Libro. 1975.
- HENRÍQUEZ UREÑA, PEDRO. «Observaciones sobre el español de América». *Revista de Filología Española* 8. 1921, 357-390.
- HERNÁNDEZ CAMPOY, JUAN MANUEL y MANUEL ALMEIDA. *Metodología de la investigación lingüística*. Málaga: Comares. 2005.
- LAWRENCE, HELEN; JOHN ROBINSON y SALI TAGLIAMONTE. Goldvarb_2001 [en línea]. Disponible en <http://www.york.ac.uk/depts/lang/webstuff/goldvarb>. 2001.
- LÓPEZ, MARÍA LUISA. *Problemas y métodos en el análisis de las preposiciones*. Madrid: Gredos. 1970.
- LUQUE DURÁN, JUAN. *Las preposiciones*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 1973.
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO. «Status quaestionis: Sociolingüística, estadística e informática». *Lingüística* 6. 1994, 95-154
- OROZ, RODOLFO. *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Universidad de Chile. 1966.
- POTTIER, BERNARD. *Gramática del español*. Madrid: Ediciones Alcalá. 1975.
- RAND, DAVID y DAVID SANKOFF. *GOLDVARB. A variable Rule application for the Macintosh*. Montréal: Université de Montréal. 1990.

-
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. 1973.
- ROSENBLAT, ÁNGEL. *Notas de morfología dialectal*. Buenos Aires: Facultad de Filología y Letras de la Universidad de Buenos Aires. 1946.
- SUÁREZ, GUILLERMINA. La alternancia de *para~pa*’ en el habla de Caracas. Tesis de licenciatura en Letras, Universidad Central de Venezuela, Caracas. 1998.
- TRUJILLO, RAMÓN. «Notas para un estudio de las preposiciones españolas». *Thesaurus XXVI*, 2. 1971, 234-279.
- WERNER, ABRAHAM. *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos. 1981.
- WORLDPILOT. [en línea]. Disponible en <http://www.compulang.com>. 2002.